

斯蒂芬尼德斯兄弟
希腊神话
奥林波斯众神系列丛书

神的乐章

赫拉—阿芙罗底忒



中国对外翻译出版公司

斯蒂芬尼德斯兄弟
希腊神话

系列丛书 A: 奥林波斯众神 No.2

本书的希腊文版被希腊教育部推荐为学生课外读物

神的乐章

赫拉—阿芙罗底忒

编写 墨奈劳斯·斯蒂芬尼德斯

插图 雅尼斯·斯蒂芬尼德斯

译者 郑飞

总校译 陈中梅



中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

神的乐章 / (希) 斯蒂芬尼德斯编;

郑飞, 陈中梅译, —北京: 中国对外翻译出版公司, 2005. 5

(希腊神话系列丛书: 2)

ISBN 7-5001-1334-X

I. 神… II. ①斯…②郑…③陈…III. 神话—作品集—希腊

IV. 1545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 040676 号

(著作权合同登记: 图字 01-2005-2389 号)

THE MUSIC OF THE GODS

MENELAOS STEPHANIDES

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010)68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策 划 / 朱 勇 赵铁伶

责任编辑 / 赵小琴

责任校对 / 李 元

设计制作 / 李 雷 朱晓燕

编辑助理 / 方 芳 张 滨

印 刷 / 长沙鸿发印务实业有限公司

规 格 / 889 × 1194 毫米 1/16

印 张 / 2.5

版 次 / 2005 年 5 月第一版

印 次 / 2005 年 5 月第一次

印 数 / 1-20000

ISBN 7-5001-1334-X/I·102

定价: 9.00 元



《希腊神话》系列丛书编译委员会

主 任 吴希曾

副主任 陈中梅 赵秀琴

委 员 (以姓氏笔画为序)

王甜甜 艾 辰 卢思波 匡咏梅

庄 焰 杨卫东 邹海仑 周轩进

郑土生 郑 飞 董衡巽



编 者 的 话

2004年希腊雅典奥运会开幕式的盛况震撼了世界，震撼了中国！希腊文明的璀璨光芒再一次让世人瞩目。在即将点燃2008年中国北京奥运圣火之际，我们为中国的青少年读者出版了这套《希腊神话》系列丛书的中文译本。

希腊神话对中国的青少年读者来说并不陌生，“宙斯”、“赫拉”、“阿波罗”的名字，他们不仅听说过，而且在网络游戏中也许还频频与之“交手”。然而，有谁能讲述完整的希腊神话故事呢？对于影响到罗马、欧洲乃至整个西方世界的希腊文明，我们的青少年究竟了解多少呢？

这套系列丛书为青少年开启了希腊文明的大门。以往我们接触到的希腊文学，包括希腊神话，多是从德国、英国、美国、俄罗斯转道而来。我们这次出版的译本，依据的是希腊本土为青少年量身定做的正式出版物，不仅保持了希腊神话正宗的“血统”，传达了其原有的韵味，而且图文并茂，适合青少年阅读理解。这套系列丛书一经面世，就被希腊教育部推荐为本国学生的课外读物，并被美国、德国、俄国、法国、韩国等多个国家翻译出版。这是一套真正有价值的文化经典。

谈到文明、经典，必谈希腊。希腊神话不仅是希腊民族文学的初始源头，而且是整个西方文明的起点，西方文明的构建得益于希腊神话所精湛表述的人文理想、求索精神和道德观念。千百年来，希腊神话中的人物、故事深入人心，潜移默化影响了西方人世界观的形成。直至今日，希腊神话仍然具有旺盛的生命力，一些人物、事件已人人皆知，例如：“阿波罗”、“雅典娜”、“普罗米修斯”、“潘多拉”、“伊卡罗斯的飞行”、“赫洛涅的拖延”等等，已超越了国家、民族的界限，成为世界通用语，铸就了永远的希腊文明。

希腊神话不仅故事优美，人物形象传神，而且寓意深刻。故事中蕴含的是非、真伪、善恶、美丑标准，对我们今天的社会生活仍有着积极的现实意义。对于青少年来说，阅读这样优美的故事，不仅能增加有助于文明传承的许多知识，激发想像，增强责任感，而且能陶冶性情，培养高尚的道德情操和良好的人格品质。

中国与希腊同是文明古国，历史悠久，文化传统深厚。在国际化已成大趋势的今天，中国与希腊，东方与西方，需要真诚的交流、公开的对话，求得相互的支持和理解。我们愿这套系列丛书能成为一座桥梁，为沟通两国人民的文化交流，为开发青少年的心智，提高他们的道德素养，为增进读者对西方源头文化的了解，构建和谐社会，奉献绵薄之力。

2005年5月



赫拉

很久很久以前，还是可怕的提坦巨神克罗诺斯统治神和人的时候，有位女神坐在岩石上，怀里抱着个小姑娘。这位女神就是瑞亚，克罗诺斯的妻子。她脸色悲哀，面带沉思——这时她正面临着一个严峻的问题：从丈夫手里救出自己的孩子！要知道她丈夫这会儿的惟一想法就是吃掉所有的孩子，怕他们长大了把自己赶下王位。现在她怀抱着小女儿赫拉，摇晃着脑袋拼命地想找个能藏孩子的地方。

这时正是夕阳西下，景色美得令人喘不过气来。正当她盯着这美丽的日落时，一个念头在她脑海闪现。她想起在彩云那边有片世上最美的地方——赫斯佩里德斯的土地。那里有她的三个姐妹——时序三女神，而现在正是需要她们的时候。

赫斯佩里德斯的居住地路途遥远，它的海岸没人去过。传奇英雄赫拉克勒斯和珀耳修斯能够拜访这里还是很久很久以后的事。最关键的是，克罗诺斯因被手头的事缠着，没去过远处，也从没到过赫斯佩里德斯的地界。

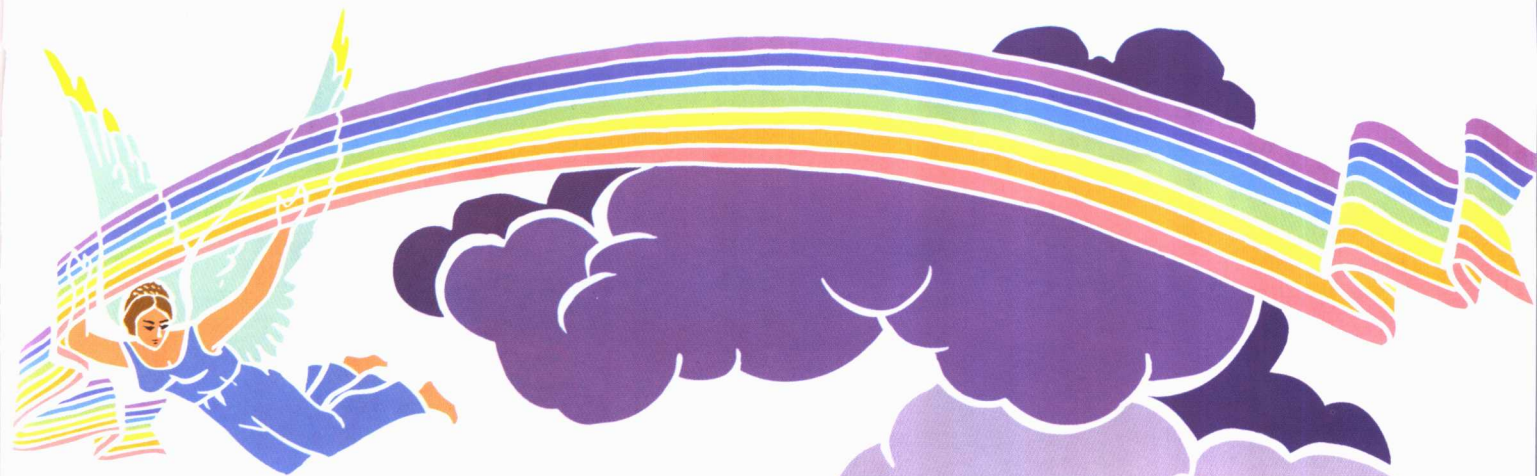
“那儿正是我要藏女儿的地方，”瑞亚禁不住喊了出来，接着便风驰电掣般地向那遥远又光彩夺目的西方飞去。

幼年赫拉 面临的威胁



赫斯佩里德斯的 居住地

去往这人间天堂的路途真是太诱人了，她越向西行，景色就越美。天空、大地、海洋都沐浴在缤纷的色彩里。当她走下云端，踏上赫斯佩里德斯的土地时，这里的美就像光环般包围着她，使她一下子像着了魔似的。统治小岛的赫斯佩里德斯仙女们高兴极了。住在这里的瑞亚的三个姐妹，远离克罗诺斯暴政的时序女神们更是兴奋。



时序女神们欢快地迎接姐姐的到来，可到走近才发现瑞亚的脸上满是忧虑和焦急。瑞亚轻轻地放下孩子，啜泣着一个个拥抱她们。

“我真是个不幸的母亲，”她哭道，“多少年了，我在不停地失去孩子。克罗诺斯因为当初亲手把自己的父亲——曾经荣耀一时的乌拉诺斯扔出了天庭，所以惟恐也被自己的孩子们赶下王位，就把他们一个个吃掉了。多亏宙斯，我才能再见他们，是他迫使克罗诺斯让孩子们重见天日的。可是，哎！我怕再失去他们。克罗诺斯现在正处在危险中，谁知道他是不是又在算计怎样再把孩子们除掉呢？所以，好心的妹妹们，我今天把女儿带给你们。有位先知曾预见她以后能成为女神之首，被人和神们尊敬。把她放在这个遥远的地方，克罗诺斯是不会伤到她的。”

时序女神们高兴地收留了小赫拉，瑞亚心里一块石头落了地，就返回了希腊。

时序女神们像亲生母亲般把小赫拉养大。她们和她一起玩耍、教她无数有关神、自然和世界的事情。

赫拉长成了亭亭玉立的女孩，她的漂亮令林中的鸟兽都惊呆了。可她并没因自己的美丽而冲昏头脑。她酷爱探究和学习，盼着长成一个对神和人都有用的、当之无愧的女神，所以她缠着时序女神们不停地追问世上所有的问题。这些怜爱她的养母们常带她散步，指



赫拉和天空的奥妙



着天空和大地，给她讲冬天是怎么来的，然后是春天，接着是夏天。她们常会带她去一座山上，给她指点云和海，告诉她雷、电和暴风雨的由来。黑夜降临，她们会指着星空，教她观察星象。赫拉从来都不厌其烦地听时序女神们的讲解。她现在已经掌握了宇宙的所有奥秘，油然而生无穷的力量。她喜欢天空，带着少女的单纯，她会大声宣布：“哦，我多希望能做天后啊！”

天上的一位女神伊里斯特别喜欢赫拉。为了让她高兴，伊里斯经常把天空染上五颜六色的彩虹，可赫拉从不那么仔细地欣赏它有多美。在美丽的赫斯佩里德斯仙女们的原野上奔跑的动物中，赫拉尤其喜欢一种尾巴酷似星空的鸟，那就是后来和赫拉形影不离的孔雀。

有一天，赫拉独自坐在大海的岩石边。想起时序女神们曾教她呼风唤雨，她好想检验一下自己的本领。于是她就轻轻地做了个手势，一个很胆怯的指令——噢，天啊！乌云立刻笼罩天空，雷电划破宁静的白日，滋润生命的雨水洒向大地。赫拉高兴地意识到，自己已练就了威力巨大的女神啦。她兴奋的脸上闪出美丽的光芒。

就在这时，一只鹰出现了，拍打着翅膀飞向它。鹰背上坐着个英俊的少年，这就是宙斯，有朝一日统治天上人间的神。

从鹰背上下来，他走近赫拉问道：“美丽的女神，刚才是你给天空发号施令的？”

“是的，是我。”年轻的女神谦卑地说。“是时序女神们教我的。我喜欢天空，我的梦想就是成为……”

“成为天后。”宙斯补充道，他已经看出了赫拉的心思。“快爬上鹰背，我带你去希腊。如果你愿意，做我的妻子，好吗？”

不用再问，赫拉早已决定做宙斯忠实又忠诚的伴侣了。她知道她的自由是属于他的，而且她了解宙斯勇敢的心，所以她愉快地爬上鹰背，坐在了他的身旁。

赫拉和宙斯





很快他们就在云端和时序女神们挥手告别了。女神们早就看到了发生的一切，只能含泪祝福她们疼爱的赫拉和她的伴侣幸福如意。

飞向希腊

雄鹰在赫斯佩里德斯女神居住地上空盘旋了一周，让赫拉和这片养育她成人的土地作了最后告别后，就轻快又平稳地展翅向希腊飞去。

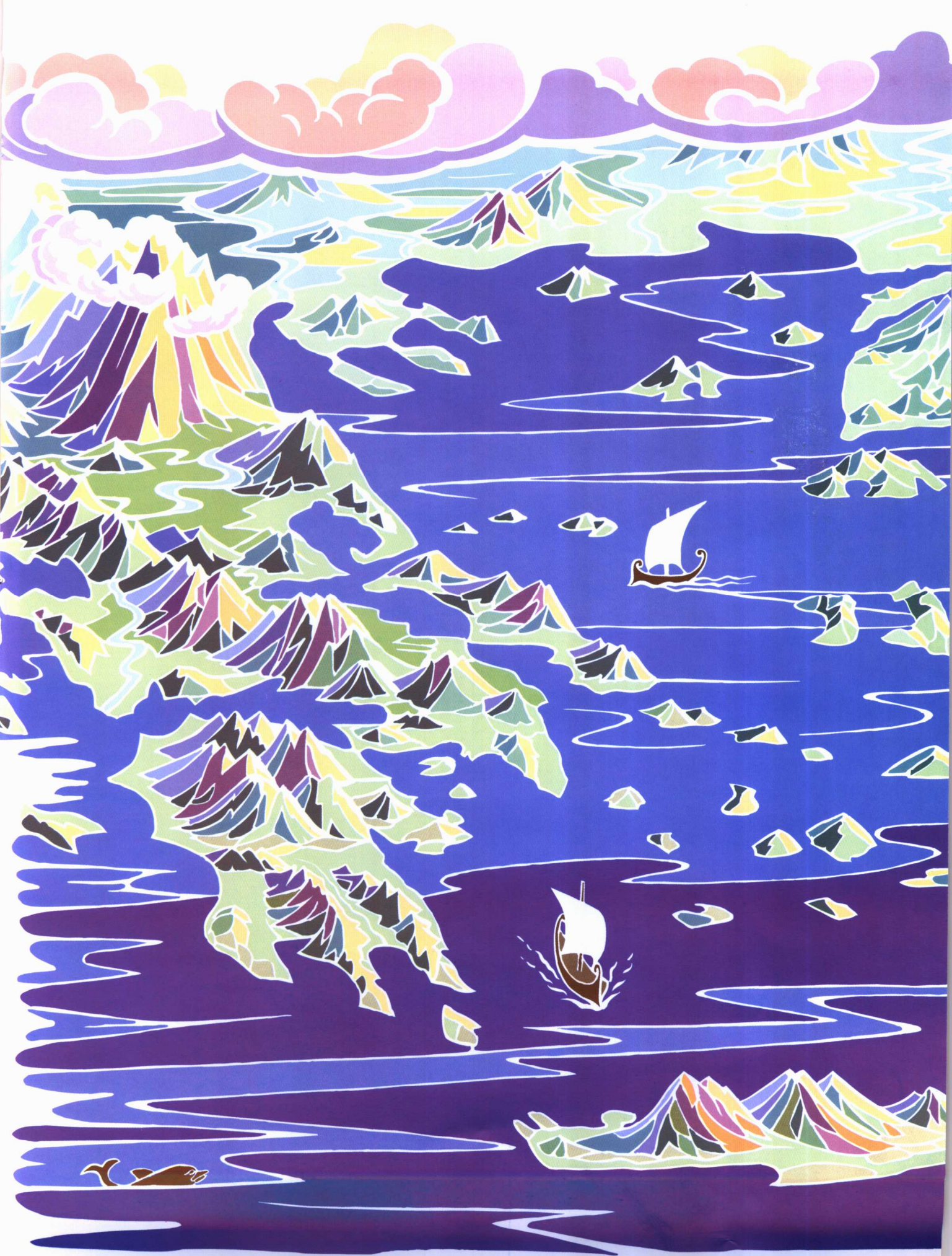
兴奋地坐在宙斯的身旁，赫拉还没意识到时光的变化，他们就已经到了希腊。现在她凝视着下方，仿佛来到了生育她的地方。怀着敬畏的心情，她注视着整个奥林波斯，被伊达山的美景惊呆了，第一次看到了阿耳戈斯、迈锡尼和萨摩斯岛。她伟大的父亲克罗诺斯的这片领土真是太有魅力啦。

但是宙斯提醒她克罗诺斯的残暴和怎样吃掉她和兄弟们的。

“在提坦巨神俄刻阿诺斯和他女儿的帮助下，我才设法把你救出来。”宙斯继续讲述克罗诺斯的统治是怎样的邪恶、无法无天，给世上带来了无数灾难。

“把克罗诺斯和其他提坦巨神赶下王位，这是我们的义务，又是我们的使命。这样秩序和正义才会来到世间。”

赫拉惊奇地听着。宙斯的话真实、中肯，使她下决心要助他一臂之力。在接下来的艰苦日子里，在和克罗诺斯、提坦神们进行的殊死战斗中，赫拉始终站在宙斯一边，不遗余力、不计得失地和宙斯并肩作战。





胜利终于到来了，宙斯成了众神和人的主宰，赫拉真是心花怒放。她就要嫁给天上和奥林波斯的主神啦。她，作为天后，也将统治天国。她儿时的梦就要成为现实。

奥林波斯山上，一个华丽得令人难以置信的婚礼正在紧张地筹备着。美惠三女神用金线编织的婚纱来装扮赫拉；给她戴上无价的耳环、项链、手镯，在她丝一般的头发上戴上王冠。伊里斯送来蛛丝般的细丝织就的长裙，上面闪烁着彩虹的所有色彩。这样一装扮，赫拉更加光彩夺目，以她青春的鲜亮和美丽成为名副其实的奥林波斯天后。

婚礼开始了，赫拉高贵地坐在宙斯身旁高高的金制王位上。众神们带来各种珍贵的礼物摆放在他们脚下。

忽然，一棵长着金苹果的巨树在神殿中拔地而起。众神们惊愕地看着，都被它的壮观和优美惊呆了。但他们很快意识到这是大地母亲送给宙斯和赫拉的结婚礼物。

为了让赫拉高兴，时序女神们送来了最美丽的春天，一袭清爽的风使整个奥林波斯天庭充满了扑鼻的花香。

赫拉被柔美的乐曲包围着，感到无比幸福。耳边回荡的是缪斯和美惠女神们演奏的仙乐，还有奥林波斯众神们齐声对这对至高无上的新人的祝福。伴奏的乐曲是阿波罗用他的竖琴、赫耳墨斯用他的笛子、长翅膀的小天使们用他们的排箫和号角吹奏的，美妙无比。

很快奥林波斯山又被另外一种音乐环绕起来，那是遥远的林中仙女、湖中的精灵、海中女神们的歌声。于是仙乐和这遥不可及的歌声交相呼应。宙斯和赫拉禁不住走出大殿出神地聆听，众神们跟随出来，听得如醉如痴。他们踏着七色的彩云，形成了一道长长的天国队列，绵延地越过山脉、大海。在清新的春色中，整个世界歌颂着天后赫拉和威力无比的宙斯。

神奇的婚礼





慢吞吞的赫洛涅

闪着美丽的光芒，赫拉骄傲地陪伴在宙斯的左右，尽享着作为第一夫人的美妙时刻。沐浴在幸福之中，她觉得自己要不遗余力地帮助这个与她同喜的世界。

尽管众神和整个自然都为这个神圣的婚礼欣喜、雀跃，却有个愚蠢的仙女不愿意参加这个盛会，她的名字叫赫洛涅。她装作走不动的样子，慢吞吞地拖着步子，根本不想到达奥林波斯。婚礼结束时她还在远远的路上，却装作尽了最大的努力，而实际上她却是用最慢的速度在拖延。

赫拉知道这个情况后极其气愤，她不顾婚礼的喜悦，决定狠狠惩罚赫洛涅。于是她把赫洛涅变成一种装在硬壳里的动物，这样她永远也走不快了。这种动物就是我们今天熟知的乌龟，或是希腊人所称的“赫洛涅”。

现在赫拉统治着奥林波斯，和宙斯一样手持金色权杖。她坐在两匹骏马拉的金马车上从奥林波斯宫殿一路驶过天国。她跟着宙斯统辖天空和云彩、骤雨、雷电和暴风。



就像在天上一样，赫拉在地上也威力巨大。无论在女神中还是在人世间她都是第一位的，她还是女性的保护神。

她要参加每个婚礼，是忠实、尽责的妻子的典范；她要每个妻子都要像她那样对丈夫尽职，使家庭和美。因为这一点，她从不原谅任何违背誓言的女人——而对于任何一个夹在宙斯和她之间的女人，将受到她的严厉惩罚。

因而，当阿耳戈斯美丽的公主伊娥被宙斯一眼看中时，赫拉的怒气真是令人震惊。这次不应该责备伊娥。既然宙斯那么神威无比，谁又敢拒绝他呢？

赫拉和伊娥

他经常是不假思索地为所欲为，完全忽视自己忠实的妻子。

赫拉因此苦不堪言，可她又不能和这个世界的主宰翻脸。现在既然宙斯想要伊娥，赫拉的火只能撒在这个不幸的公主身上了。

伊娥受到的赫拉的报复真是可怕极了。



预想到伊娥即将面临的命运，宙斯想方设法要保护她，把她变成了一头白色的小母牛，以为这样赫拉就找不到她，但连这都白费。看到这头雪白的小母牛，赫拉立刻感到它好漂亮，猜出它肯定是伊娥，于是狡猾地要宙斯把这头可爱的小动物当礼物送给自己。宙斯无法拒绝妻子的恳求，只得答应了她。可怜的小动物一落到她手里，就被她赶到山上，拴在树上，命令可怕的百眼巨人阿耳戈斯看守，阿耳戈斯有一百只眼睛。在他眼下几乎根本没有逃脱的可能。即便他睡着了，另外五十只眼睛还会恐怖地四下张望。绝望的伊娥备受摧残，无助地仰望着上天，仿佛在寻求帮助。宙斯心疼地看到她绝望的样子，叫来机敏的赫耳墨斯，命他尽可能把伊娥救出来。

赫耳墨斯 救出伊娥

赫耳墨斯迅速来到阿耳戈斯看守伊娥的地方，装作没看见小母牛，跟百眼巨人聊了起来，并且表现得非常友好。然后，好像为了让阿耳戈斯高兴，他掏出一把笛子吹奏起来。可他吹的是催眠曲，笛声甜美柔和，就连这个警觉的看守都敌不过诱惑，很